

Брюксел, 15.5.2017 г.
COM(2016) 552 final/2

ANNEX 1

CORRIGENDUM

This document corrects document COM (2016) 552 final of 06.09.2016

Concerns all language versions

The annexes attached to the amended proposal presented on 6 September 2016 are replaced by the attached annexes

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

измененото предложение

за Решение на Съвета

за подписване и временно прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави членки, от друга страна, Исландия, от трета страна, и Кралство Норвегия, от четвърта страна, и

за подписване и временно прилагане на Допълнителното споразумение между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, Исландия, от друга страна, и Кралство Норвегия, от трета страна, за прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави членки, от друга страна, Исландия, от трета страна, и Кралство Норвегия, от четвърта страна

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

измененото предложение

за Решение на Съвета

за подписване и временно прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави членки, от друга страна, Исландия, от трета страна, и Кралство Норвегия, от четвърта страна, и

за подписване и временно прилагане на Допълнителното споразумение между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, Исландия, от друга страна, и Кралство Норвегия, от трета страна, за прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави членки, от друга страна, Исландия, от трета страна, и Кралство Норвегия, от четвърта страна

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ

СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ (наричани по-нататък „Съединените щати“),

от една страна,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

като страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз и като държави — членки на Европейския съюз (наричани по-нататък „държавите членки“),

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от друга страна,

ИСЛАНДИЯ,

от трета страна, и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ (наричано по-нататък „Норвегия“),

от четвърта страна;

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат система на международно въздухоплаване, която се основава на конкуренция между авиокомпаниите на пазара с минимална намеса и регулиране от страна на държавата;

КАТО ЖЕЛАЯТ да улеснят разгръщането на възможностите на международния въздушен транспорт, включително чрез развитието на мрежи за въздушен превоз, които отговарят на нуждите на пътниците и спедиторите от удобни услуги в областта на въздушния превоз;

КАТО ЖЕЛАЯТ да предоставят възможност на авиокомпаниите да предлагат на пътуващите и спедиторите конкурентни цени и услуги на отворени пазари;

КАТО ЖЕЛАЯТ всички сектори от отрасъла на въздушния транспорт, включително служителите на авиокомпаниите, да бъдат облагодетелствани от едно либерализирано споразумение;

КАТО ЖЕЛАЯТ да осигурят най-висока степен на безопасност и сигурност на международния въздушен транспорт и като потвърждават своята дълбока загриженост по отношение на действията или заплахите срещу сигурността на въздухоплавателните средства, които застрашават безопасността на хора или имущество, влияят неблагоприятно на функционирането на въздушния превоз и подкопават общественото доверие в безопасността на гражданското въздухоплаване;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ Конвенцията за международното гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г.;

КАТО ОТЧИТАТ, че държавните субсидии могат да повлияят неблагоприятно върху конкуренцията между авиокомпаниите и могат да изложат на риск основните цели на настоящото споразумение;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ значението на защитата на околната среда при разработване и прилагане на международната политика в областта на въздухоплаването;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ значимостта на защитата на потребителите, включително защитата, предоставена по Конвенцията за уеднаквяване на някои правила за международен въздушен превоз, сключена в Монреал на 28 май 1999 г.;

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ да надграждат върху рамката от съществуващи споразумения с цел предоставяне на достъп до пазарите и увеличаване в максимална степен на ползите за потребители, авиокомпани, работна сила и общности от двете страни на Атлантическия океан;

КАТО ОТЧИТАТ колко е важно техните авиокомпани да имат по-голям достъп до световните капиталови пазари с оглед укрепването на конкуренцията и подкрепата за целите на настоящото споразумение;

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ да създадат прецедент от световно значение в подкрепа на ползите от либерализацията в този ключов сектор на икономиката;

КАТО ОТЧИТАТ, че Европейският съюз замести Европейската общност и е неин правопреемник вследствие на влизането в сила на 1 декември 2009 г. на Договора от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и че от тази дата всички права и задължения на Европейската общност, както и всички позовавания на Европейската общност в Споразумението за въздушен транспорт, подписано от Съединените американски щати и Европейската общност и нейните държави членки на 25 и 30 април 2007 г., се отнасят за Европейския съюз;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Определение

„Страна“ означава Съединените щати, Европейският съюз и неговите държави членки, Исландия или Норвегия.

Член 2

Прилагане на Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, и на приложението към настоящото споразумение

Разпоредбите на Споразумението за въздушен транспорт, подписано от Съединените американски щати и Европейската общност и нейните държави членки на 25 и 30 април 2007 г. (наричано по-нататък „Споразумението за въздушен транспорт“), изменено с Протокола за изменение на Споразумението за въздушен транспорт, подписан от Съединените американски щати и Европейския съюз и неговите държави членки на 24 юни 2010 г. (наричан по-нататък „Протоколът“), които са въведени в него чрез препратка, се прилагат за всички страни по настоящото споразумение съгласно приложението към настоящото споразумение. Разпоредбите на Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се прилагат към Исландия и Норвегия, както ако те бяха държави — членки на Европейския съюз, така че Исландия и Норвегия разполагат с всички права и задължения на държавите членки съгласно посоченото споразумение. Разпоредбите на приложението към настоящото споразумение представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 3

Прекратяване или спиране на временното прилагане

1. Както Съединените щати, така и Европейският съюз и неговите държави членки, могат по всяко време да отправят писмено предизвестие по дипломатически път до другите три страни относно своето решение да прекратят настоящото споразумение или временното му прилагане съгласно член 5.

Копие от предизвестията се изпраща едновременно и на Международната организация за гражданско въздухоплаване (ИКАО). Настоящото споразумение или неговото временно прилагане се прекратяват в полунощ по Гринуич в края на трафик сезона на Международната асоциация за въздушен транспорт (IATA), който е в сила една година след датата на писменото предизвестие, освен ако предизвестията не бъде оттеглено посредством споразумение между всички страни преди изтичането на този срок.

2. Както Исландия, така и Норвегия, може по всяко време да отправи писмено предизвестие по дипломатически път до другите страни относно своето решение да се оттегли от настоящото споразумение или да прекрати временното му прилагане съгласно член 5. Копие от предизвестията се изпраща едновременно и на ИКАО. Подобно оттегляне или прекратяване на временното прилагане поражда действие от полунощ по Гринуич в края на трафик сезона на IATA, който е в сила една година след датата на писменото предизвестие, освен ако предизвестията не бъде оттеглено посредством споразумение между страната, която го е отправила, Съединените щати и Европейския съюз и неговите държави членки преди изтичането на този срок.

3. Както Съединените щати, така и Европейският съюз и неговите държави членки, могат по всяко време да отправят писмено предизвестие по дипломатически път до Исландия или Норвегия относно своето решение да прекратят настоящото споразумение или временното му прилагане по отношение на Исландия или Норвегия. Копия от предизвестията се изпращат едновременно на другите две страни по настоящото споразумение, както и на ИКАО. Прекратяването или спирането на временното прилагане по отношение на Исландия или Норвегия поражда действие от полунощ по Гринуич в края на трафик сезона на IATA, който е в сила една година след датата на писменото предизвестие, освен ако предизвестията не бъде оттеглено посредством споразумение между Съединените щати, Европейския съюз и неговите държави членки и страната, до която е отправено, преди изтичането на този срок.

4. За целите на дипломатическите ноти, предвидени в настоящия член, дипломатическите ноти до или от Европейския съюз и неговите държави членки се изпращат според случая на Европейския съюз или от него.

5. Независимо от всички други разпоредби на настоящия член, ако бъде прекратено Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, едновременно с това се прекратява действието на настоящото споразумение.

Член 4

Регистрация в ИКАО

Генералният секретариат на Съвета на Европейския съюз регистрира настоящото споразумение и всички изменения към него в ИКАО.

Член 5

Временно прилагане

Страните се споразумяват, че от датата на подписване на настоящото споразумение до момента на влизането му в сила то ще се прилага временно и доколкото позволява приложимото национално право. Ако Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, бъде прекратено в съответствие с член 23 от него, или неговото временно прилагане бъде спряно в съответствие с член 25 от същото споразумение, или временното прилагане на Протокола бъде спряно в съответствие с член 9 от Протокола, едновременно с това се спира временното прилагане на настоящото споразумение.

Член 6

Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила на по-късната от:

1. датата на влизане в сила на Споразумението за въздушен транспорт,
2. датата на влизане в сила на Протокола, и
3. един месец след датата на последната нота при размяната на дипломатически ноти между страните, потвърждаващи приключването на всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение.

За целите на тази размяна на дипломатически ноти, дипломатическите ноти до или от Европейския съюз и неговите държави членки се изпращат според случая на Европейския съюз или от него. Дипломатическата нота или дипломатическите ноти от Европейския съюз и неговите държави членки съдържат съобщение от всяка държава членка, потвърждаващо приключването на всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение.

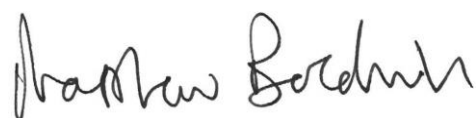
В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Люксембург и Осло, съответно на шестнадесети юни и двадесет и първи юни 2011 година, в четири еднообразни екземпляра.



For the United States of America

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir Ísland




For Kongeriket Norge



Voor het Koninkrijk België



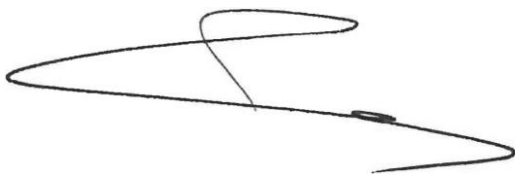
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



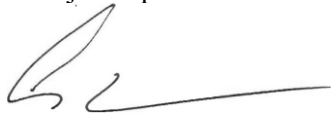
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



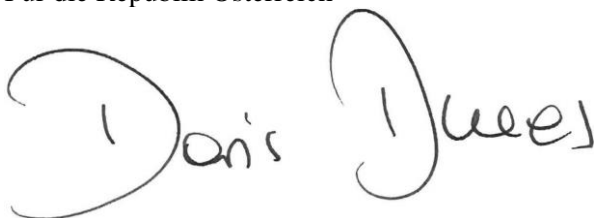
Għal Malta



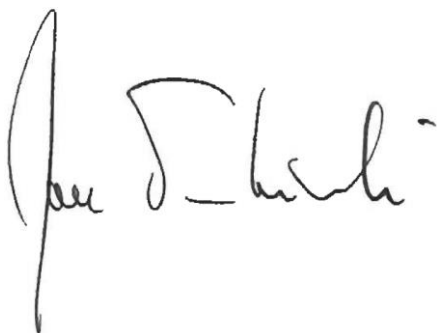
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku

Pekka Järvi

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

M. Riechel

För Konungariket Sverige

Esther J

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Philippe

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

Представители на Съединените американски щати, на Европейския съюз и неговите държави членки, на Исландия и на Кралство Норвегия потвърдиха, че текстът на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави членки, от друга страна, Исландия, от трета страна, и Кралство Норвегия, от четвърта страна („Споразумението“), предстои да бъде удостоверен на други езици, както е предвидено, или преди подписването на Споразумението, чрез размяна на писма, или след подписването на Споразумението с решение на съвместния комитет.

Настоящата съвместна декларация представлява неразделна част от Споразумението.

За Съединените американски щати



За Европейския съюз и неговите държави членки



За Исландия



За Кралство Норвегия



ПРИЛОЖЕНИЕ

Специални разпоредби по отношение на Исландия и Норвегия

Разпоредбите на Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, изменени както следва, се прилагат за всички страни по настоящото споразумение. Разпоредбите на Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се прилагат за Исландия и Норвегия, както ако те бяха държави — членки на Европейския съюз, така че Исландия и Норвегия имат всички права и задължения на държавите членки съгласно посоченото споразумение, при условие че:

1. Член 1, параграф 9 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се изменя, както следва:

„територия“ означава: за Съединените щати, сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, по отношение на които те имат суверенни права или юрисдикция, а за Европейския съюз и неговите държави членки — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, за които се прилага Споразумението за Европейското икономическо пространство и при условията, предвидени в посоченото споразумение и всеки правен инструмент, който е негов приемник, с изключение на сухопътната територия и вътрешните води, по отношение на които Княжество Лихтенщайн има суверенни права или юрисдикция; като се разбира, че прилагането на споразумението към Гибралтарското летище не засяга съответните правни позиции на Кралство Испания и Обединеното кралство във връзка със спора относно суверенните права върху територията, на която се намира летището, както и относно продължаващото изключване на Гибралтарското летище от мерките на Европейския съюз за въздухоплаването, действащи към 18 септември 2006 г. и приложими между държави членки в съответствие с декларацията на министрите за Гибралтарското летище, договорена в Кордоба на 18 септември 2006 г.; и“.

2. Членове 23—26 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, не се прилагат за Исландия и Норвегия.

3. Член 9 и член 10 от Протокола не се прилагат за Исландия и Норвегия.

4. Следното се добавя в раздел 1 от приложение 1 към Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола:

„ц) Исландия: Споразумение за въздушен транспорт, подписано във Вашингтон на 14 юни 1995 г.; изменено на 1 март 2002 г. чрез размяна на ноти; изменено на 14 август 2006 г. и на 9 март 2007 г. чрез размяна на ноти.

ч) Кралство Норвегия: Споразумение за услуги в областта на въздушния транспорт, влязло в сила чрез размяна на ноти във Вашингтон на 6 октомври 1945 г.; изменено на 6 август 1954 г. чрез размяна на ноти; изменено на 16 юни 1995 г. чрез размяна на ноти.“

5. Текстът на раздел 2 от приложение 1 към Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се изменя, както следва:

„Независимо от раздел 1 от настоящото приложение, за областите, които не са включени в определението на „територия“, посочено в член 1 от настоящото споразумение, споразуменията в буква д) (Дания — Съединените щати), буква ж) (Франция — Съединените щати), буква х) (Обединеното кралство — Съединените щати) и буква ч) (Норвегия — Съединените щати) от посочения раздел продължават да се прилагат в съответствие с техните условия.“

6. Текстът на раздел 3 от приложение 1 към Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се изменя, както следва:

„Независимо от член 3 от настоящото споразумение, американски авиокомпаниии нямат правото да предоставят чисто товарни услуги, които не са част от услуга, обслужваща Съединените щати, до или от пунктове в държавите членки, с изключение на услуги до или от пунктове в Чешката република, Френската република, Федерална република Германия, Великото херцогство Люксембург, Малта, Република Полша, Португалската република, Словашката република, Исландия и Кралство Норвегия.“

7. В края на член 3 от приложение 2 към Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се добавя следното изречение:

„За Исландия и Норвегия това включва, без да се ограничава до тях, членове 53, 54 и 55 от Споразумението за Европейското икономическо пространство и регламентите на Европейския съюз за прилагане на членове 101, 102 и 105 от Договора за функционирането на Европейския съюз, включени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, както и всички негови изменения.“

8. Член 21, параграф 4 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, се прилага за Исландия и Норвегия, доколкото съответните законови и подзаконови актове на Европейския съюз са въведени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, в съответствие с всички адаптации, указани в него. Правата, предвидени в член 21, параграф 4, букви а) и б) от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола, са на разположение на Исландия или Норвегия само в случай че по отношение на налагането на оперативни ограничения, свързани с равнищата на шум, съответно Исландия или Норвегия е подложена, съгласно съответните законови и подзаконови актове на Европейския съюз, въведени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, на надзор, сравним с надзора, предвиден в член 21, параграф 4 от Споразумението за въздушен транспорт, изменено с Протокола.